

680161

SELECTED CONCERT
VOCAL SOLOS
OF CHINA

8631
23042;3
T-1

中国音乐会 独唱歌曲选

成都科技大学图书馆
基本藏书



31
042;3
1

WITH ENGLISH
TRANSLATION

责任编辑: 萧 黄
Responsible Editor: Xiao Huang
封面设计: 任 意
Cover Design: Ren Yi

中国音乐会独唱歌曲选(1)
Selected Concert Vocal Solos of China(1)

上海文艺出版社编辑出版

Edited and published by

Shanghai Literature and Art Publishing House

(上海绍兴路 74 号)

(74 Shao Xing Road, Shanghai)

总发行所上海发行所发行 浙江嘉兴印刷厂印刷

开本 927×1260 1/16 印张 3.5 曲谱 49 面

1982 年 12 月第 1 版 1982 年 12 月第 1 次印刷

书号: 8078·3373 定价: 1.25 元

目 录

Contents

1. 我爱你, 中国 (故事片《海外赤子》选曲) (1)
I Love You, China (From The Film《The Oversea Chinese》)
瞿 琮词 Words by Qū Zong
沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
郑秋枫曲 Music by Zheng Qiu-feng
2. 思乡曲 (故事片《海外赤子》选曲) (6)
Longing For Home (From The Film《The Oversea Chinese》)
瞿 琮词 Words by Qū Zong
沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
郑秋枫曲 Music by Zheng Qiu-feng
3. 吐鲁番的葡萄熟了 (8)
Turfan's Grapes Are Ripe
瞿 琮词 Words by Qū Zong
沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
施光南曲 Music by Shi Guang-nan
4. 祝酒歌 (12)
A Toast-song
韩 伟词 Words by Han Wei
沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
施光南曲 Music by Shi Guang-nan
5. 边疆的泉水清又纯 (故事片《黑三角》选曲) (17)
Borderland Springs (From The Film《The Black Triangle》)
凯 传 词 Words by Kai Zhuan
沈显瑛 译 English Version by Shen Xian-ying
王 酩 曲 Melody by Wang Ming
盛 茵伴奏 Piano Accompaniment by Sheng Yin
6. 乌苏里船歌 (20)
The Wusuli Boat Song
郭 颂、胡小石词 Words by Guo Song, Hu Xiao-shi
沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
汪云才、郭 颂曲 Melody by Wang Yun-cai, Guo Song
于 上、吴慰云伴奏 Piano Accompaniment by Yu Shang, Wu Wei-yun

7. 美丽的心灵——献给女清洁工.....(24)
Girls With Noble Sentiments—To Girl Street Cleaners
 陈雪帆词 Words by Chen Xue-fan
 张承谟译 English Version by Zhang Chengmo
 金凤浩曲 Melody by Jin Feng-hao
 尚德义配伴奏 Piano Accompaniment by Shang De-yi
8. 大海一样的深情.....(28)
Deep As The Sea
 刘 麟词 Words by Liu Lin
 沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
 刘文金曲 Music by Liu Wen-jin
9. 红杉树(32)
The Red Fir Tree
 史俊、茅晓峰词 Words by Shi Jun, Mao Xiao-feng
 沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
 沈传薪曲 Music by Shen Chuan-Xin
10. 北京——东京(36)
Beijing—Tokyo
 袁 鹰词 Words by Yuan Ying
 沈显瑛译 English Version by Shen Xian-ying
 傅庚辰曲 Melody by Fu Geng-cheng
 张慧琴配伴奏 Piano Accompaniment by Zhang Hui-jin
11. 再见吧,妈妈(40)
Goodbye, Mamma
 陈克正词 Words by Chen Ke-zheng
 张承谟译 English Version by Zhang Chengmo
 张乃诚曲 Melody by Zhang Nai-cheng
 李 延配伴奏 Piano Accompaniment by Li Yan
12. 更上一层楼 (为唐诗《登鹳雀楼》谱曲)(45)
A Storey Higher You'll Have To Climb
 (A Musical Setting for «Mounting Huanque Tower», a Tang Dynasty Poem)
 [唐] 王之涣诗 Words by Wang Zhi-huan, a Tang Dynasty Poet
 张承谟译 English Version by Zhang Chengmo
 刘念劬曲 Music by Liu Nian-qu

我爱你, 中国

I Love You, China

故事片《海外赤子》插曲

From the Film «The Oversea Chinese»

Words by Qū Zong

English Version by Shen Xian-ying

Music by Zheng Qiu-feng

瞿 琮词

沈显瑛译

郑秋枫曲

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The vocal line is in English and Chinese. The score includes dynamic markings such as *f* and *ad lib.*, and articulation marks like accents and slurs. The lyrics are: '百 The sky - lark soars from high a - bove, Chi-na, you'.

f
百
The

f ad lib.

sky - lark soars from high a -

8 -

bove, Chi-na, you

8 -

中国! love!

Moderato

1. 我爱你中国, 我爱 you, Chi-na, I love
2. 我爱你中国, 我爱 you, Chi-na, I love

你 中 国。 我 爱 你 春 天 蓬 勃 的 秧 苗， 我 爱
 you, Chi-na. I love your sprouting shoots in the spring time, I love
 你 中 国。 我 爱 你 碧 波 滚 滚 的 南 海， 我 爱
 you, Chi-na. I love your azure waves of the south sea, I love

你 秋 日 金 黄 的 硕 果。 我 爱 你 青 松 气
 your autumn golden harvest time. I love your vi-gor as the
 你 白 雪 飘 飘 的 北 国。 我 爱 你 森 林 无
 your Snow-bound northen land and lea. I love your forests vast and

质， 我 爱 你 红 梅 品 格， 我
 pine, I love your plum-like virtue sane, I
 边， 我 爱 你 群 山 巍 峨， 我
 deep, I love your moun-tains and hills, I

爱 你 家 乡 的 甜 蔗， 好 象 乳 汁 滋 润 着 我 的 心
 love your home-land sugar-cane, Liken the milk nur-ish-ing this bo som of
 爱 你 淙 淙 的 小 河， 荡 着 清 波 入 我 的 梦 中 流
 love your brook-lets and rills, Rip- pl-ing light- ly through my dreamland

窝。 mine. 我 I love you, Chi-na, 我爱你, 中 Chi-na,
 过。 creep. 我 I love you, Chi-na, 我爱你, 中 Chi-na,

国, na, 我要把 最 美 的 歌儿献给你, 我的母 亲 我的祖
 国, na, I will de- di- cate my sweetest song to you, my mo- ther, my mother
 国, na, I will de- di- cate my best, my youth to you, my mo- ther, my mother

1.
 国! land!

l.h. r.h. l.h. r.h. l.h. r.h.

2. 我
 I

2.

国! land! 啊! Ah! 啊! Ah!

我要把 美 好 的
I will de- di- cate my

青春献给你, 我的母 亲,
best, my youth to you, my mo- ther,

我的 祖
my mo- ther-

国! land!

dim. 6 8 p

思 乡 曲

Longing for Home

故事片《海外赤子》选曲

From the Film «The Oversea Chinese»

Words by. Qü Zong

English Version by Shen Xian-ying

Music by Zheng Qiu-feng

瞿 琮词

沈显英译

郑秋枫曲

Largo ♩ = 54



1. 中 秋 月, 挂 天 上, 映 水 楼 照 小
 Au- tumn moon from on high, Lightens where the towers
 2. 椰 子 树, 风 中 唱, 诉 离 情 话 衷
 Cocoa- nut palms sing in the wind, Of the sen-ti-ment in their

The vocal melody is in a key of two flats, 4/4 time. The piano accompaniment provides a steady harmonic support with chords and moving lines in both hands.

窗。
 lie.
 肠。
 mind.

远 山 云 烟 渺 渺, 近 水 碧波茫
 Dim is the clou- dy moun- tain steep, Vast is the blue ocean
 最 忆 故 乡 草 木, 难 忘 慈 母 生
 They re- call the homeland trees, so rare, And the mo-ther's

The vocal melody continues with a similar melodic contour. The piano accompaniment includes a section marked with a '8' in the left hand, indicating an eighth-note pattern.

茫。
deep.
养。
care.

海 外 万 千 子 隔 山 隔 水 相
Thou- sands of over- seas, O'er mount o'er sea, look
秋 来 梧 桐 落, 华 侨 儿 女 思
Tis au- tumn leaves are fall ing, Overseas are longing for

望,
on,
乡,
home,

相 Look on, 相 look on, 望,
思 Long- ing. 思 long- ing, 乡,
Long- ing. long- ing, ing,

泪 眼 无 限 惆
Tear- ful and woebe-
此 情 此 意 久
E- ver longing for

1. 怅。
gone!

2. 长。
home.

8

乡, Long- ing, 思 long- ing, 乡, ing,

rit.

此 情 此 意 久 长。
E- ver longing for home.

p rit.

fz.

吐鲁番的葡萄熟了

Turfan's Grapes Are Ripe

Words by Qü Zong

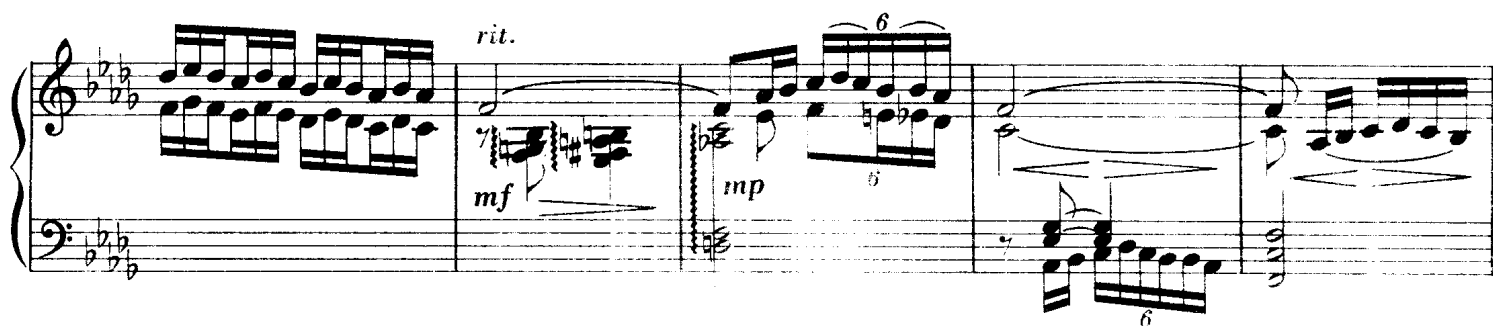
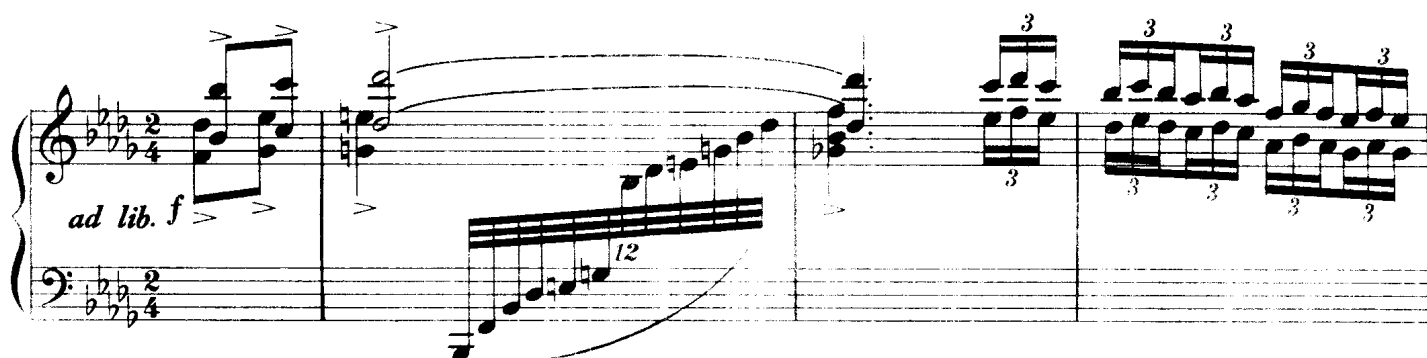
English Version by Shen Xian-ying

Music by Shi Guang-nan

词 宗 琼

英 译 显 沈

曲 施 光 南



Andantino dolce

mp

1. 克里木

Kelimu

2. 葡萄园

In the



参 军 去 到 边 哨, 临 行 时 种 下 了
set out for the out-post line. Be-fore leaving he planted
几 度 春 风 秋 雨, 小 苗 儿 已 长 得
vi- ne yard from spring to fall. This ti- ny sprout grew to be

一 棵 葡 萄, 果 园 的 姑 娘 哦 阿 娜 尔
a grape vine. A- nar- han, maid- en of the vi- ne-
又 壮 又 高, 当 枝 头 结 满 了 果 实 的
firm and tall. As the branches with clusters fully

罕 哟 精 心 培 育 这 绿 色 的 小 苗。
yard. yo, Nur- tur- ing the green sprout. she worked so hard.
时 候 传 来 克 里 木 立 功 的 喜 报。
la- den, News of kelimu's me- rit heard the maid- en.

啊! 引 来 了 雪 水
Ah! She wa- tered it with
啊! 姑 娘 啊 遥 望 着
Ah! O maiden! gaz- ing on the

把它洗 灌, 搭起那 藤架让 阳光照
the melt-ing snow. She built an ar- bor to let in the sun-
雪山 哨 卡, 捎去了 一 串串 甜美的 葡
snow-y out post line, She sent o-ver clust- ers- of grapes, sweet and

耀, 葡萄根 儿 扎 根在沃 土, 长长蔓 儿在 心头 缠绕,
glow. Grape vine took root in the fertile soil, Trailing vine around her heart did coil,
萄, 吐鲁番 的 葡萄 熟了, 阿娜尔 罕的 心儿 醉了,
fine. Tur-fan's grapes are fully ripe, Anarhan is so happy and gay,

长长的 蔓 儿 在心 头 缠 绕。
Trailing vine a-round her heart did coil.
阿娜尔 罕的 心 醉
Anarhan is so hap-py and

1.

3

6

6

了,
gay,

mp

mp

吐鲁番的葡萄熟了, 阿娜尔罕的心儿醉了,
Tur-fan's grapes are fully ripe, Anarhan is so happy and gay,

mp

p *rit.*

阿娜尔罕的心儿醉了, 心儿醉
Anarhan is so happy and gay, is so happy and

p

a tempo *ppp*

了。
gay!

p *rit.* *pp* *ppp*

祝 酒 歌

A Toast-song

Words by Han Wei

English Version by Shen Xian-ying

Music by Shi Guang-nan

韩 伟词

沈显瑛译

施光南曲

Allegretto appassionato**Moderato**

1. 美酒 飘
Nec-tar in the

2. 手 捧 美
Hold-ing the

rit. *p*

香 啊! 歌 声 飞,
cup, Ah! songs wind up,
酒 啊! 望 北 京,
drink. Ah! toward Bei- jing,

mf

朋友啊 请 你 干 一 杯, 请 你
Oh dear-friends let us bot- tom up, Let us
豪情啊 胜 过 长 江 水, 胜 过
Feel-ing of joy out- runs the Yangtze brink, Out-

干 一 杯。
bot- tom up.
长 江 水。
runs the Yangtze brink.

胜 利 的 十 月 永 难
For the un- for- get-able Oc- to-
锡 锈 前 程 党 指
A bright fu- ture, par- ty does

忘, 杯 中 洒 满 喜 福 泪。
ber, Tears of joy Over- flow the cup!
引, 万 里 山 河 朝 晖。
lead, Our vast a- rea bathed in ro- sy pink.

唻唻唻唻 唻唻唻唻 唻唻唻唻 唻唻唻唻
Lai lai lai lai Lai lai lai lai Lai lai lai lai Lai lai lai lai!
唻唻唻唻 唻唻唻唻 唻唻唻唻 唻唻唻唻
Lai lai lai lai Lai lai lai lai Lai lai lai lai Lai lai lai lai!